

EL LÉXICO DE LOS JUDEOCONVERSOS
SEGÚN LOS PROCESOS INQUISITORIALES
The lexicon of the Jewish conversos according to
the Inquisition trials

JOSÉ M^a CHAMORRO
Universidad de Granada

BIBLID [0544-408X (2006) 55; 119-140]

Resumen: Este artículo trata sobre algunos aspectos de la vida de los judeoconversos en España tales como la ropa que vestían para la oración, el uso de términos hebreos en su vida cotidiana o las oraciones recitadas en ciertos rituales.

Abstract: In this article I provide a detailed account of *judeoconversos* in Spain: their costumes, the clothes they wore for praying, their use of Hebraism in daily life; the prayers they recited before engaging in certain task as well as their rituals for sacrificing animals.

Palabras clave: Judeoconversos

Key words: Judeoconversos

El año 1992 celebró España las efemérides del Descubrimiento de América ocurrido hace 500 años. El pueblo judío, antes de su forzosa marcha, convivió con el resto de los habitantes de los lugares en donde se asentó en la Península, contribuyó a la formación de nuestra lengua, participó en su expansión, y la convirtió en algo propio¹. Los cristianos y los judíos, pues, emplearon idéntico lenguaje a la hora de comunicarse entre sí; lo único que los diferenciaba era el hecho accidental de que unos, los judíos, utilizaban el hebreo en su culto religioso, mientras los otros, los cristianos, empleaban el latín.

Ahora bien, las expresiones religiosas de unos y otros referidas a fiestas sagradas o hechos notables de carácter religioso debían ser conocidas por ambos pueblos, ya que convivían y participaban del quehacer diario².

1. Cf. Gaspar Remiro, 1914: 449-455.

2. Cf. Révah, 1984: 63-82

Fuera de ello, los judeoconversos emplearon el léxico propio de los diversos dialectos, como naturales que eran de la Península. Ahora me detendré en estudiar otras voces específicas de la comunidad judeoconversa.

Hebraísmos

No cabe duda del empleo por parte de los judeoconversos de terminología hebrea en sus relaciones con los que lo rodeaban, porque su significado no debía ser totalmente ajeno a gran parte de la comunidad lingüística tal y como se manifiesta en los documentos³.

ADONAY

Con esta y otras expresiones eufemísticas semejantes los judíos nombran a Dios, ante la obligación de evitar pronunciar el nombre de Yavé: «e otras beces dixo: ‘Adonay Adonai, Dio de Zobadod’, e otra vez le oyó decir este testigo : ‘Adonay Hiloheño. Adonay Hedad’ , que quiere decir ‘Hadonhay, nuestro Dió; Adonhay Uno»⁴. «Y este testigo los vio jurar juramentos de judíos algunas vezes, diciendo: ‘Por el *Dió* si no’ y Juró al *Dió*’ y ‘Juró al *Criador*’⁵; E que este testigo leyo algo dellos e hallo que non estaua en ninguno dellos nombre de Ihesu, nin señal de Crus, salvo *Adonay* e *Apiadador*⁶.

Como se observa en el texto, el empleo de términos hebreos y romances suele ser una constante en los judeoconversos. Junto a *Adonai* dicen *Apiadador* y *Dió* a su manera romance, para evitar el politeísmo que a su juicio indicaba el morfema –s, que en otros casos era signo de pluralidad.

ANUZA

En los textos consultados aparece en alguna ocasión el vocablo hebreo ‘*anusah* (< ‘anusah’) para designar a la persona conversa «E que este

3. Explicaré el significado de cada uno de ellos siguiendo el orden alfabético, para facilitar su consulta.

4. Carrete Parrondo, 1986: 45

5. Carrete Parrondo 1986: 91

6. Beinart., 1985: 26.

testigo oyó decir muchas veçes al dicho su padre: ‘Esta mi prima, la de Diego Arias, es muy buena *anuzá*⁷.

ARBIA

El vocablo así designado no es otra cosa que un hebraísmo romanceado procedente de ‘*arbit* ‘oración de la tarde’, que en los textos aparece bajo *arbía* y *arbid*: «Juzgue de ellos ver asaz mal çerca de judaizar, e que uno e de otros sabe mucho e crey que estaban en oración con el dicho Habrayn porque era tiempo de la oración del *arbía*⁸; «y al tiempo que se despedía vido que muchos judíos se juntaban en aquella casa donde el dicho don Hebrahén posaba a decir *arbid*; y este testigo se fue a donde tenía la mula a la ber para bolber luego a la dicha posada»⁹.

ATORA

En ocasiones, algunos cristianos parecen ignorar el significado de determinadas voces que, sin embargo, debían oír con frecuencia en boca de los judíos. Así ocurre con *Atora* (heb. *ha-Torah* ‘la institución, el precepto, la ley divina’), vocablo antiguo con el que los judíos hacían referencia a la Ley de Moisés: «y el dicho Gomes dixo que ‘*no atora*’. Preguntado qué quiere dezir ‘*no atora*’, dixo que no sabe /este testigo/»¹⁰.

Es muy posible que ante las preguntas del inquisidor la persona se haga el ignorante para evitar dar nuevas explicaciones.

BARAHA

Bajo las variantes *barahá* y *herahac*, se nos presenta en varias ocasiones la palabra hebrea *b^erahak* ‘bendición’, que expresa, según explica Joseph Nehama¹¹, la acción de gracias que el creyente judío recita al participar en algún suceso agradable.

«e oyo vna noche este testigo al dicho Sancho de Çibdad [Real], a ora de la media noche, leer como rabi hasiendo la *baraha*, que duro fasta dos oras»¹²; «e se estaba asentado a la mesa fasta que su padre de este testigo

7. Carrete Parrondo, 1986: 26. Carré, 1984: 41-43..

8. Carrete Parrondo, *FIRC*, III, 1986: 45.

9. Carrete Parrondo, *FIRC*, III, 1986: 85, lín. 14. En la pág. 86, lín. 2 se lee *arvid*, que de nuevo aparece en las líneas. 7 y 16, respectivamente.

10. Carrete Parrondo, *FIRC*, II, 1985.

11. *Dictionnaire du Judéo-Espagnol*, Avec la collaboration de Jesús Cantera, 1977,sv. Beraja.

12. Beinart, 1974, I. Cf. también Carré, 1984.s.v. *berakhá*, pág. 44.

decía la *barahá*¹³; «y esperaron este testigo y la dicha Leonor asta la noche, que cenaron entrambos de una gallina que este testigo degolló, y estubo a la mesa la dicha su tía fasta que este testigo dixo la *herahac* [sic] e respondió ella diciendo ‘Amén’»¹⁴; «e que respondió a la bendición de la mesa: ‘Amén’; e beuió vino de la *barahá* en sábado»¹⁵; «que yva muchas veses en los sábados a casa de su padre deste testigo e comían con el dicho su padre e madre de sus *calientes* e comidas, [...] e beuía de su vino de la *barahá*¹⁶ ; «la qual dicha *barahá* dixo todo en forma en hebraico, començando ‘Bisube harin’ hasta el cabo de la dicha *barahá*¹⁷.

BARUQUE

Como en otras ocasiones hemos visto, los judeoconversos emplean términos hebreos –adaptados lo mejor posible a la morfología de su lengua española- mezclándolos con terminología romance. Así sucede con las expresiones hebreas *Baruk še-* ‘amar’ ‘bendito el que dijo’ y *Baruk hu* ‘bendito El’, según podemos apreciar: «llamó a este testigo el dicho Diego Arias y le dixo: ‘Ben acá, fijo de buen padre, y diremos «Baruque se amar», que es una oración que comiença «Bendito el que dixo: Sea el mundo y bendito El»; /lo qual decía/ en hebraico»¹⁸; «e él respondió: ‘No cures vos de mi alma, que como desya mi padre quando se yban a Portugal: «Esto el Dio *barohú* lo ha de librar»¹⁹.

CABDIS

La oración del *kadís* o *qaddís*, oración muy usual en el culto judío, se recita en la sinagoga al concluir cada uno de los tres oficios diarios, o, también, para rogar a Jehová por el alma de un difunto²⁰; «e vio este

13. Carrete Parrondo, *FIRC*, III, 1986 doc. 59, a. 1486, pág. 40, lín. 6.

14. Carrete Parrondo, *FIRC*, II, 1985 doc. 81, a. 1487, pág. 52, lín. 38. El amanuense escribe *asta* y *fasta*, que denuncia la vacilación de su articulación. Por otro lado, observo cómo el testigo, junto al término hebreo pone en boca de otra persona el vocablo latino *Amén*.

15. Carrete Parrondo, *FIRC*, II, 1985 doc. 20, a. 1490, pág. 28, lín. 13. El autor advierte que el personaje se refiere a la oración recitada para la bendición del vino o *kiddús*.

16. Carrete Parrondo, *FIRC*, II, 1985, doc. 109, a. 1491, pág. 57, lín. 8.

17. Carrete Parrondo, *FIRC*, III, 1986, doc. 142, a. 1489, pág. 81, lín. 15.

18. Carrete Parrondo, *FIRC*, III, 1986, doc. 162, a. 1490, pág. 93, lín. 5.

19. Carrete Parrondo, *FIRC*, II, 1985 doc. 373, a. 1502, pág. 155, lín. 41.

20. Cf. Nehama, 1977, s.v. *kadís*. El autor señala que es imprescindible la presencia de diez personas adultas, para poder llevar a cabo esta plegaria.

testigo que... Juan Ramírez de Lucena se retouo vn poco e dixo al dicho judío: ‘Pasa tú, que más vales que yo, que vas a desir *cabdís* a la sinoga»²¹.

CABRÍ MANANAR

«e bebían del bino casero (sic), e deçía burlando uno: ‘Cabrí mananar’, que es la bendición del bino de los judíos; e le respondían los otros a la dicha oración: ‘Amén’»²².

ÇEÇIT- TALER

La sinonimia habida entre *taler* y *çecit* permite estudiar ambos términos en el mismo apartado.

El vocablo hebreo pronunciado como *taler* (< heb. *tal-lit*) era «el velo con que se cubrían la cabeza y los hombros para rezar en los oficios de la mañana de ciertas oraciones solemnes y ciertas ceremonias rituales»²³. Prueba de ello son los siguientes fragmentos: «Otrosí, dixo [...] que biera a Diego Arias [...], e a Alonso Goncález de la Oz [...], estar subidos sobre un banco, puestas unas sábanas sobre las cabezas o *taler* [sic] e decía una oración de judíos [...]»²⁴.

Otros son, si cabe, más precisos puesto que indican el color, la longitud del velo, e incluso de la materia en que estaba confeccionado: «el qual estaba en pie e tenía puesto en la cabeza como una sábana blanca, [...] que le llegaba fasta las corbas, que se llama *taler*»²⁵; «subiendo por una escalera de torno, vio al dicho Diego Arias con un *taler* puesto sobre la cabeza de lienço, puesto como rabí e cantando un salmo que los judíos suelen decir a las vísperas»²⁶.

Sinónimo de *taler* era el vocablo llamado *çeçit* o *çeçil* (heb. *şışıit*) por los judeoespañoles. «Números 15:37-39 y Deuteronomio 22:12 mandan que los hombres se cubran con una prenda que lleve borlas en las esquinas

21. Carrete Parrondo, *FIRC*, II, 1985 doc. 9, a. [1490], pág. 22, lín. 29.

22. Carrete Parrondo, *FIRC*, III: 1986 doc. 182, a. 1486, pág. 103, lín. 6. El significado de *Savré maranán* ‘con permiso señores’ se encuentra en la nota 6 de la pág. 104. Sobre la palabra *casero* del fragmento, hablaremos en otro lugar explicando su significado y procedencia.

23. Cf. Nehama, 1977, s.v. *talét*. Sobre la vestimenta de los judeoconversos véase también Gitlitz, 2003. Cap. 18. Vestidos y objetos rituales.

24. Carrete Parrondo, *FIRC*, II, 1985, doc. 78, a. 1487, pág. 49, lín. 7.

25. Carrete Parrondo, *FIRC*, II, 1985, doc. 81, a. 1487, pág. 50, lín. 12.

26. Carrete Parrondo, *FIRC*, III, 1986: doc. 25, a. 1487, pág. 28, lín. 11.

e hilo azul para recordar el cielo y el trono de gloria de Dios. Las borlas, como la *mezuzá* y los *tefilín*, se entienden como los recordatorios que hay que guardar»²⁷. «El *talit* era un chal largo, rectangular y con flecos, que se tendía sobre la cabeza y hombros para orar. El *šišit* también era rectangular y con flecos, pero solía tener una abertura en el centro a modo de poncho y se llevaba como camisa interior»²⁸ Según lo describen los testigos en los juicios, la mencionada vestimenta consistía en un hábito de lienzo que se colocaban en el momento de orar: «cómo Diego Arias, padre del obispo de Segobia, que predicaba en su vida a Juan Sánchez del Río e otros conversos de Segobia la ley de Moysén, vestido con un *çeçil* y ábito de lienço»²⁹; «el qual abía confesado contra el dicho Diego Arias e otros en la ciudad de Segobia en su posada, vestidos con *çeçiles* reçaban en ebraico»³⁰; «E que asimismo, quando [...] rezaua las dichas oraciones tenía vestido vn abitillo que se llama *çeçit* e tenía puesto en la cabeça los tafelines»³¹.

El *tafelí* (<tefilín) o, como lo pluraliza el texto anterior, *tafelines* es una ‘especie de amuleto, consistente en un pedazo de pergamino con trozos de Escritura, que solían llevar los judíos atado al cuerpo’. Más preciso es Nehama para quien los *tafelines* son «filacterias consistentes en dos pequeños estuches cúbicos de cuero [...] uno colocado sobre la frente, entre los ojos, el otro sobre el brazo izquierdo, que contenían escritos pasajes del Pentateuco»³². «La costumbre de colocarse los *tefilín* procede de Éxodo 13:16 y Deuteronomio 6:8, 11:18»³³.

Otros datos muy precisos aportan los siguientes textos: «Fasia cabanuelas y metiase en ellas por el tiempo que los judios lo hasen, y

27. Gitlitz, 2003 § El tzitzit, pág. 451.

28. Gitlitz, 2003: 451.

29. Gitlitz, 2003 doc. 19, a. 1486, pág. 26, lín. 7. M^a del Carmen Martínez Meléndez, 1989, incluye *çeçir* en el apartado de tejidos no identificados (págs. 546-547). Según la autora, el nombre de *çeçir* bien «Pudo ser una seda procedente de Sicilia pero esto es una mera hipótesis ya que no se posee ningún dato que lo atestigüe». El *çeçit*, según se ha dicho anteriormente, era una vestimenta de lienzo que los judíos se colocaban en la cabeza al tiempo de la oración.

30. Carrete Parrondo, *FIRC*, III, 1986, doc. 58, a. 1486, pág. 39, lín. 6.

31. Carrete Parrondo, *FIRC*, II, 1985, doc. 277, a. 1501, pág. 122, lín. 11.

32. Nehama, 1977, s.v. *tefilín*.

33. Gitlitz, 2003: 452.

comia y beuia con ellos; e eso [sic] mismo ayunava el Dia Mayor, çenando a la noche carne, como lo hasen los judios mucho judaizados. Ataviavase con los *tafelines* [sic], atando los dedos con ellos, sacando de alli vna nomina y leyala hasia la pared, haziendo sus autos [sic] e gestos como judio»³⁴; «Llevarán el *tafeli* Rabí Santó y Moysé Fusillo y su fijo Dabid, y a ratos baya Clara (sic) Samuel, ca mis parientes son»³⁵; «e vio que tenía en su cámara vnos *tafelines* colgados, e que los tomó vn hermano deste testigo e los llevó»³⁶; «E asimismo tenía los *tefelinas* e los pedía para se los poner e traher consigo»³⁷

En el plano morfológico, observamos que los judíos empleaban la morfología romance a la hora de expresar el morfema de plural de los términos hebreos: *çeçiles*, así como la acomodación de su vocabulario a la forma más aproximada del romance tal y como hemos visto en el caso de *Cecil*. De igual modo ocurre en *tafeli*, cuyo plural realizan como *tafelines*.
ÇEDAC

Para el judío religioso es un deber practicar la caridad con la limosna; nadie, por tanto, puede negarse cuando solicitan su ayuda. Según Nehama, hay una expresión entre los judeoespañoles que dice: «kien demanda sedaka no s'êca sin senar», o, también, «biuir de sedaka»³⁸.

La palabra tiene su origen en el hebreo *šdaqah* 'limosna', como he advertido anteriormente y podemos comprobarlo a continuación: «E queste testigo presumió que le auía dado por Dios, e ... salió el dicho judío e entró en casa de vn judío e demandó la *çedacá* con vna bolsa abierta en las manos»³⁹; «el qual, al tiempo que le pidió a este testigo, le dixo: '¿Dais *çedacá* »⁴⁰.

ÇEFER TORAH

La lexía *çéfer Torá* procede del hebreo *Sefer Torah* 'libro de la Torah', es decir, el Pentateuco o Ley de Moisés: «e le preguntaua sy venía

34. Moreno Koch, 1977: 351-371, a. 1491, pág. 367.

35. Carrete Parrondo, FIRC, I, 1981, doc. 41, a. 1410, pág. 27, lín. 12.

36. Carrete Parrondo, FIRC, II: 1985 doc. 66, a. 1490, pág. 43, lín. 5.

37. Beinart, 1980: 289, lín. 10. Otras variants son: *estafelines* (a. 1490, pág. 308, lín. 5); *felinas* (a. 1490, pág. 311, lín. 1); *tafelies* (a. 1490, pág. 319, lín. 7).

38. Cf. Nehama, 1977, s.v. *sedaká*.

39. Carrete Parrondo, FIRC, II 1985 doc. 80, a. 1491, pág. 48, lín. 12.

40. Carrete Parrondo, FIRC, III, 1986 doc. 146, a. 1490, pág. 84, lín. 13.

de ver *çéfer Torá*, que quiere decir de ver el libro de la Ley de Muysén, e que ella le respondía: ‘Sí, por vuestra postrimería’⁴¹; «que no vamos agora a la sinoga a tomar *çefer* en braços, que quiere decir la *Torá*»⁴².

En muchas ocasiones, para solucionar pleitos de todo tipo, se juraba por la *Torá*: «Otroxi dixo este testigo que algunas veces, jurando algunos judíos a este testigo para *Torad Mossé* sobre cosas de diferencias de quantas y pagas [...]»⁴³; «y biénelo cantando paso a paso, como el capellán faze quando saca la *Torá* »⁴⁴; «Otroxi dixo que Pero García, tabernero, sabe muchas cosas hebraicas e defiende mucho la *Torá*, porque este testigo le dixo una deshonra que fizo en las coras de San Felices viniendo con el príncipe de Portugal»⁴⁵.

CEMA

Bajo las variantes *cema*, *çema* y *samá* (Deut. 6, 4) encuentro el nombre de la oración hebrea *šema’ Yśra`el* con la que el hombre piadoso proclama la unidad divina: « y que aquella noche vió este testigo a Elvira, muger del dicho Diego Arias, al tiempo que tañen al Abemaría, cómo recaba la *çemá* en romance»⁴⁶; «y al tiempo que tañían al Avemaría, en lugar del Avemaría deçía el tría [sic] *samá*, que es oración que rezan los judíos como los cristianos el Credo»⁴⁷; «pues que no diçe ni declara qué e qué tales palabras le oyese decir a la dicha mi parte del dicho *queriad* [sic] *semá*»⁴⁸.

41. Carrete Parrondo, *FIRC*, II, 1985 doc. 97, a. 1491, pág. 52, lín. 7. De nuevo lo encuentro en la pág. 53, líns. 1 y 6.

42. Carrete Parrondo, *FIRC*, II, 1985, doc. 347, a. 1502, pág. 141, lín.7.

43. Carrete Parrondo, *FIRC*, III, 1986 doc. 146, a. 1490, pág. 84, lín. 4. También en las líneas 5, 6 y 8.

44. Carrete Parrondo, *FIRC*, III, 1986, doc. 3, a. 1488, pág. 66, lín. 20.

45. Carrete Parrondo, *FIRC*, III, 1986, doc. 127, a. 1489, pág. 75, lín. 5. El DCECH advierte que *coras* ‘división territorial poco extensa, entre los árabes’ lo recoge por vez primera el Diccionario Académico de 1884. El vocablo del texto es, pues, la primera documentación en nuestra lengua.

46. Carrete Parrondo, *FIRC*, III, 1986 doc. 224, a. 1487, pág. 117, lín. 7. Vid. igualmente I. M. Assan, «Más hebraísmos en la poesía sefardí...», *Sefarad*, 37, 1977, s.v. *Chemah*, pág. 389.

47. Carrete Parrondo, *FIRC*, III, 1986doc. 232, a. 1490 (?) ,pág. 124, lín. 17.

48. Carrete Parrondo, *FIRC*, III, 1986 doc. 246, a. 1490, pág. 139, lín. 6. El autor señala que *queriad semá* procede del hebreo *queri`at Semá* ‘recitación de la Semá’. Vid. también Nehama, 1977, s.v. *keriyat semáj*.

Esta constante mezcla de términos romances y hebreos demuestran que muchas personas conocían el significado de tales voces tras siglos de convivencia religiosa y política.

Si en ocasiones explican su significado, es para dar sus equivalencias a los inquisidores, cuyo valor conocerían sin duda.

ÇIDUR

La voz escrita como *çidur* procede del hebreo *siddur* ‘devocionario’ o ‘libro de oraciones’: « e que lleuava allà... Diego Ferrandes su *çidur* o el *humás*, que son libros de la ley judaica»⁴⁹; «E que tenía vn libro escripto en hebraico que se llamaua *çidur*»⁵⁰; «e que hallara a la cerera vieja [...], e a otras dos sus hijas moças resando en vn libro judaico que se dise *çidur*, e el dicho su sobrino en vna silleta asentado de cara mirando como resauan»⁵¹; «e que lleuava allà... Diego Ferrandes su *çidur* e el *humás*, que son libros de la ley judayca»⁵².

ÇILHOD

Según Carrete Parrondo, el vocablo *çilhod* (< hebreo *s^elihot*) hace referencia a una serie de oraciones penitenciales que se recitan en los días de ayuno y sobre todo en los de arrepentimiento. Para Nehama, en cambio, son las oraciones recitadas en la sinagoga al despuntar el alba por los judíos más piadosos⁵³.

En los textos se observan las siguientes referencias: «E ansymesmo rezava los syete salmos penitenciales en ebrayco. E ansymesmo digo mi culpa que reze los maytines del *çeliah*»⁵⁴; « e... Salcedo le respondió: ‘Calla, que digo *çilhod*, que digo *çilhod*, por que Dios me escape de esta

49. Carrete Parrondo, *FIRC*, II, 1985, doc. 110, a. 1491, pág. 58, lín. 29. También aparece en el documento 111, a. 1491, pág. 59, lín. 10. Para la etimología, además de lo indicado por Carrete, véase J. Nehama, *Dictionnaire...*, s.v. *sidúr*.

50. Carrete Parrondo, *FIRC*, II, 1985 doc. 277, a. 1501, pág. 122, lín. 5.

51. Beinart, 1974, I, doc. 2, a. 1484, pág. 5, lín. 2.

52. Carrete Parrondo, *FIRC*, II 1985, doc. 110, a. 1491, pág. 58, lín. 29. Para C. Carrete, el hebreo *hummas* significa Pentateuco.

53. Nehama, 1977, s.v. *selijó*.

54. Beinart, 1985, II a. 1503, pág. 137. Nehama, 1977, s.v. indica que los judeoespañoles conservan el dicho «levantarse a *selijó*», para indicar que se ha madrugado.

çará, que quiere decir peligro'»⁵⁵; «E que sabe que... *çilhod* es vnos maytines que dicen los judíos de media noche avaxo»⁵⁶.

ÇIMANI

El vocablo *çimani* (< heb. *simanin*), relacionado con la forma *šeḥiṭah*, esto es, con el ritual empleado por la religión mosaica para sacrificar cualquier animal, debe tener en este caso el significado de *cuchillo*, según se desprende del texto: «Y que el dicho Çaragoza que quería matar un pollo un día ante el dicho Diego Arias y no lo sabía tomar los *çimani* en la mano para lo degollar»⁵⁷.

ÇUIÇOS

Del hebreo *zuzim* 'monedas', según Carrete Parrondo, los judíos españoles lo acomodaron a su fonética romance con el nombre de *çuiços*, en la invectiva que los judíos lanzan en esta estrofa contra un personaje de la Inquisición:

29 «Ítem, mando sea quemado,
hecho poluos, bien molido.
Todo aquesto ansí cumplido,
en su manjar sea hechado,
porque comerán de grado
cosa de tal enemigo;
y que ellos dent çient *çuyços*
çesando en todos oficios,
trompetas lleven consigo.»⁵⁸

GOY

Del nombre masculino hebreo *goy*⁵⁹ 'gentil' procede el término *goyim* aplicado por los judíos a los que no profesaban la religión mosaica: «e otra bez, rogándole a este testigo que lo bolbiese en la cama porque él no podía, le dixo: «'Habed piedad de mí, que yo hebreo soy, que no

55. Carrete Parrondo, FIRC, II 1985, doc. 134, a. 1502, pág. 72, lín. 8. Para el autor, la voz *çará* (< heb. *šarah* 'angustia, desgracia'). Vid. También Nehama, 1977., s. v. *Sar* I.

56. Carrete Parrondo, FIRC, II, 1985 doc. 134, a. 1502, pág. 72, lín. 11.

57. Carrete Parrondo, FIRC, III, 1986, doc. 123, a. 1489, pág. 73, lín. 15.

58. Carrete Parrondo, FIRC, I, 1981 doc. 75, s. XV, pág. 39, lín. 7. En la estrofa aún se conserva el singular etimológico *polvos* frente al analógico *polvo*, que será el triunfador en nuestra lengua.

59. Cf. Corré, 1984: 46. Vid. asimismo Baer, 1985: 594.

christiano'»⁶⁰; «que bien sabes vos que los judíos desyan: «¡Haba, *goym*; haba, quelabim!»⁶¹.

GUEZERÁ

Carrete advierte que el vocablo *guezerá* (< heb. *g'zerah*) significa 'edicto', como bien se puede apreciar en el texto: «E que oyó decir este testigo a Abrán Romi, vecino de Soria, que le avía dicho... Manuel Rodríguez que por el *guezerá* que andaua de la Inquisición que se avía venido acá, a acá de Córdoba o de Seuilla»⁶².

HAÇAYTA

En ocasiones, se indica cómo hay que llevar a cabo el sacrificio de los animales, según manda la Ley de Moisés. Por ello, el hablante pronuncia la frase hebrea en romance tal y como la escuchaba. «Y dixo así al dicho Çaragoza: ¿Tú no sabes que en la ley del degüello dize «haçayta hamehala que almo», que quiere decir «el mejor degollar es como manera de péndola?»⁶³.

HAHEDUL

El vocablo pronunciado en romance como *hahedul* procede del término hebreo *'ewilut*, que significa 'necedad, estupidez'.

«e que el dicho judío le dijera en hebraico que asta allí le tenía por *hahedul* e aora le tenía por discreto»⁶⁴.

HALA

La *hallah* era una ceremonia doméstica realizada por los judíos en el momento de hacer la primera masa de pan. Por ello, no era extraño que se les acusara en los procesos inquisitoriales de echar «de primera masa pellicas en el fuego en remenbranza de las primicias que en el Testamento Viejo se mandaua dar a los sacerdotes»⁶⁵; «quando amasaua, echava pellicas en el fuego en remenbrança de la masa que sus parientes sacaron

60. Carrete Parrondo, FIRC, III, 1986 doc. 69, a. 1486, pág. 45, lín. 9.

61. Carrete Parrondo, FIRC, II, 1985 doc. 369, a. 1502, pág. 153, lín. 12. Carrete advierte que *Habah, goyim; habah, kelabim*, significa ¡Ea, *goyim* [= no judíos]; ea, perros!

62. Carrete Parrondo, FIRC, II, 1985 doc. 18, a. 1490, pág. 27, lín. 24.

63. Carrete Parrondo, FIRC, III, 1986 doc. 123, a. 1489, pág. 73, lín. 20. Carrete señala que la frase hebrea es *ha-sehitah ha-mehalah ke-halmó*. En hebreo, *shehitah* es el ritual que hay que seguir para sacrificar un animal. Cf. Jastrow, 1950, s. v. *shehitah*.

64. Carrete Parrondo, FIRC, III, 1986 doc. 25, a. 1487, pág. 28, lín. 36. Para el significado vid. también Nehama, 1977, s.v. *ajalú*.

65. Moreno Koch, 1977: 357.

de Egipto»;⁶⁶ « y echava pelillas en el fuego quando masava, disiendo como buena judía: ‘Bendito seays, Adonay, que nos encomendaste en vuestras en vuestras encomendaciones y que nos mandastes haser sacrificio de la masa’»;⁶⁷ «E asimismo maliciosamente callo como quando masaua echava de la masa en el fuego, e lo de pan que masaua que las judías desian la *hala*, por ser çerimonia judayca».⁶⁸

HAMOR

El hablante emplea como voz romance el vocablo hebreo *hamor* ‘asno’, que, sin duda alguna, se usaba también a manera de insulto: «e que el dicho judío le dixera : «’Abíanme dicho que érades un *hamor*, mas bien lo decís’, e que el dicho Diego Arias se riera e no le respondió otra cosa»⁶⁹.

HAZAN

En hebreo recibe el nombre de *hazán* (< *Hazzán*) el oficiante o ‘cantor sinanogal’, oficio que en un texto aparece equiparado con el de *rabino*: «*rabins* -apellats en ebraych *hasans*-»⁷⁰; y en otro con el *capellán* de la religión cristiana: « y que como esto oyó este testigo se llegó al oydo del dicho su padre y le dixo: «’¡O, qué lienço!, esto para hacer vn taled para el *capellán hazán*’, que es quando dicen oración»⁷¹.

HEVELAYUD

La expresión *hevelayud* (< heb. *hébel hayú*) la recojo del siguiente testimonio: «e queste testigo le preguntó que de dónde venía, e que...

66. Moreno Koch, 1977: 366. El DRAE define la voz pella: ‘Masa que se une y aprieta, regularmente en forma redonda’.

67. Moreno Koch, 1977: 357.

68. Beinart, 1985, II, a. 1504, pág. 151.

69. Carrete Parrondo, FIRC, III 1986, doc. 39, a. 1486, pág. 32, lín. 7. En el *Libro de los Repartimientos de Loja*, I, Barrios Aguilera, 1988, hallo un topónimo en cuya composición aparece *hamir* traducido como *asno*: «e en un barranco que se dice *Hafatal Hamir*, que quiere decir el barranco (e) los *Asnos*, allí esta otro mojon» (pág. 60 (L)). Sobre el término, vid. también Asan, 1977: 381, s.v. *hamor*, y 402, s.v. *jamor*.

70. Blasco Martínez, 1987, vol. VII, doc. 259, a. 1389, pág. 692, lín. 17. Vid. también I. M. Asan, 1977, s.v. *hasam*, pág. 397.

71. Carrete Parrondo, FIRC, III, 1986 doc. 169, a. 1490, pág. 98, lín. 14. En la lín. 20, aparece como *hastán*. Cf. También Corré, 1984: 47, s.v. *hakhám*. Para la diferencia entre *hakhám* y *rab* en algunas comunidades, véanse las págs. 53 y 54.

María de Sarauia le respondió que de misa, e que todo era *hevelayud*, que quiere decir ‘todo es nada’⁷².

MANÇER

Según el DRAE y el DCECH (s.v. *máncer*), la voz es de claro origen hebreo aunque haya entrado a través del latín. Su primera documentación se encuentra hacia 1260 en *Las Partidas* de Alfonso X El Sabio.

El vocablo, definido por el DRAE de manera púdica como ‘Hijo de mujer pública’, debió emplearse también a manera de insulto: « Y después de ydo el (sic) Alonso de León dixo... Fernando de Aylón a este testigo en hebraico cómo aquel Alonso era *mançer* e roeca, que quiere desir matador»⁷³.

MALSÍN

Otro vocablo que debió emplearse a manera de insulto debió ser el de *malsín*, que ha pasado a formar parte de nuestro léxico. El DRAE (s.v.) lo define como ‘Cizañero, soplón’, derivándolo del verbo antiguo *malsinar* ‘Acusar, acriminar a alguno, o hablar mal de alguna cosa con dañina intención’.

El DCECH, que lo deriva del hebreo *malsin* ‘denunciador’, señala que la primera documentación en castellano se encuentra en Nebrija: «*malsín*: delator»⁷⁴. El término, sin embargo, era bien conocido en Aragón donde ya hay constancia en 1307, según los autores del *Diccionario*.

De origen catalán, sin embargo, es la siguiente mención de *malsín* en donde, además, se especifica su significado:

«[...] et quotienscumque apud vos repertus fuerit aliquis acusator judeus, qui hebraica lingua *malsin* vocatur»⁷⁵.

72. Carrete Parrondo, *FIRC*, II, 1985 doc. 76, a. 1491, pág. 46, lín. 5. El étimo hebreo lo tomo del autor de la obra.

73. Carrete Parrondo, *FIRC*, II, 1985, doc. 414, a. 1491, pág. 171, lín. 9. El autor lo deriva del hebreo *manzer* ‘bastardo’. También indica que el étimo de *roeca* es la forma hebrea *ro’eka* ‘tu enemigo’. Sobre *manzer*, véase el artículo de Asan 1977, s.v. *manzer*, pág. 405.

74. Frente al origen hebreo defendido por Corominas-Pascual (s.v. *malsín*), el DRAE señala que el verbo *malsinar*, del que procede el sustantivo *malsín*, tiene su origen en la forma compuesta latina, *male*, mal, y *signare*, señalar. A mi juicio, creo más acertado lo indicado por Corominas-Pascual.

75. Blasco Martínez, 1987, VII, doc. 44, a. 1346, pág. 95, lín. 3.

Aragonesas, en cambio, son: «que falsis acusatationibus quorundam pravorum judeorum, qui dicuntur in ebrayci *malsines*»⁷⁶; «elarguimur quod quandocumque contingat tales inter vos insurgere accusatores sive *malsins* o mocer»⁷⁷.

En la Biblia aparece con el significado de ‘indisponer’: «Non *malsynes* al sieruo con su señor; por que non te maldiga, & seras culpado»⁷⁸.

Según Molho⁷⁹, cuando morían los *malsin* – y del mismo modo las mujeres de conducta irregular- eran llevados al cementerio en un ataúd especial sin ceremonia religiosa alguna, para ser enterrados lejos del resto de las tumbas. Hasta tal punto quedaban deshonrados, que sus parientes que daban exentos de observar el luto ordenado por la Ley de Moisés.

MAPA

Según Simonet⁸⁰, la voz es «[...] corrupción del B. Lat. *mapella*, [...] y diminutivo del Lat. Púnico *mappa* (mantel, servilleta), cuyo voc. ha dado origen al Rab. *mappa* [...] «tovaja, servilleta».

El texto dice así: «e le preguntó que para qué cortaba su merced aquello, e que ella le respondiera que cortaba un brial para sí e una *napa* [sic] para la Torá de la sinoga de Madrid»⁸¹.

MEGILLA

El término hebreo *m^egil-lah* ‘libro en forma de rollo’ fue empleado también por los judíos españoles. «...que este testigo, por medio de su padre, fué a ver a Usabel Arias, muger de Gómez Goncalez de la Oz,

76. Blasco Martínez, 1987, VII, doc. 92, a. 1362, pág. 244, lín. 4.

77. Blasco Martínez, 1987, VII, doc. 227, a. 1383, pág. 603, lín. 22. De nuevo lo encuentro repetido en la pág. 603, lín. 24 y pág. 604, lín. 1.

78. Oliver-Littlefield, 1987, «Prouerbios», 30.10., pág. 271.

79. Cf. Molho, 1950: 188.

80. F. J. Simonet, 1967: 329. En el texto también se dice que Pedro de Alcalá atribuía a *mampích* el significado de «rodilla de lienço». Sobre ello, véase Pezzi, 1989, s.v. ‘rodilla de lienço’, pág. 453. Vid. asimismo el significado de *mappá* en el artículo de Corré, 1984: 50. Nehama, 1977, s.v. *mapá*, considera que la voz hace referencia a una capa ricamente adornada con la que se cubre el rollo de la Torá..Carrete deriva la voz del heb. *mapah* ‘manto’.

81. Carrete Parrondo, FIRC, II, 1985 doc. 100, a. 1488, pág. 61, lín.8.

difunto, la historia del rey Asuero en forma de *magillá*, que está escrito como Torá»⁸².

MIDRÁS

La casa de estudio o *midrás* (heb. *Bet-midrás*), en otro tiempo de los judíos, aparece en el texto perteneciendo a la Universidad de Salamanca, aunque se ordena que pase a ser hospital: «Damos licencia y autoridad para que la casa que es en la Rúa Nueva, en una calleja que fue *midrás* e casa de oración de los judíos, que agora es de la ... Universidad [...] sea de aquí adelante Hospital [...]»,⁸³ «por el qual me enviaste desir en cómo en ... Salamanca, en la Rúa Nueva, estaua vna casa que dezían del *midrás*, con vnas casas e corrales al derredor»⁸⁴.

MISMAD

La voz *mismad* (< heb. *nišmat*) hace referencia a un cántico o himno litúrgico judaico: «que el dicho viernes en la noche se abía cobijado vnos manteles por taler, que es cobijadura de judíos, y abía dicho: ‘*Mismad* col ahid’»⁸⁵.

MESUMAD

Con esta palabra designaban los hebreos a los que abandonaban su fe, según significa el hebreo *mesumad* ‘apóstata’, cuyo equivalente romance era *tornadizo*, como se indica en el texto: «dixo el dicho Diego Arias que callasen, que entraba un *mesumad*, que quiere decir tornadizo»⁸⁶.

82. Carrete Parrondo, FIRC, II, 1985 doc. 93, a. 1488, pág. 58., lín. 4. Carrete precisa que el hebreo *m^egil-lah* es un ‘libro en forma de rollo y, en especial, el de Ester’. Nehama, 1977, s.v. *megilá*, es de la misma opinión, aunque precisa que, además del de Ester que se recita en la fiesta de Purim, son también *megilot* el *Cantar de los Cantares*, *Rut*, *Lamentaciones* y *Eclesiastés*. Asan, 1977, s.v. *megilah*, pág. 406, lo define como ‘rollo de pergamino en el que se escriben textos sagrados’.

83. Carrete Parrondo, FIRC, I, 1981 doc. 289, a. 1413, pág. 213, lín. 4. J. Nehama, 1977, s.v. *midrás*, lo define como el lugar de oración y sala de estudio de cuestiones rabínicas.

84. Carrete Parrondo, FIRC, I, 1981, doc. 277, a. 1413, pág. 110, lín. 6. En la pág. 111, lín. 3, aparece nuevamente *midrás*.

85. Carrete Parrondo, FIRC, III, 1986 doc. 171, a. 1491, pág. 99, lín. 9. El autor ofrece una explicación más extensa en la pág. 49, nº 77, nota 6. Vid. también Nehama, 1977, s.v. *mizmor*.

86. Carrete Parrondo, FIRC, II, 1985 doc. 78, a. 1487, pág. 49, lín. 10.

NOZE AMITA

Una orden dada en Zaragoza permitió que los judíos «puedan fazer e banyar a los ditos judios quando sian finados e levar en el cuello al fossar pora enterrarlos, [...], clamado en hebraico *Noze Amita*»⁸⁷.

Desconozco el étimo de las palabras en cuestión, aunque su significado pueda deducirse del contexto de la oración. Esto es, que los judíos podían cumplir sin infringir la ley civil con la última acción ritual a la que estaban obligados por su religión: el baño de los difuntos antes de amortajarlos, para proceder al acto de inhumación. A ello se dedicaban con esmero los *bañadores de los muertos*, cuya misión se veía recompensada, según un texto del siglo XV, con la exención de pagar determinados tributos a la aljama, junto con otros beneficiados, a saber: «Los sabios que son preycantes... e los que cantan en la sinagoga e los *banyadores de los muertos*»⁸⁸. Costumbre que, según el profesor Michael Molho, aún perduraba en la comunidad sefardí de Salónica⁸⁹.

Muchos judeoconvertos se vieron acusados de llevar a cabo estas prácticas, tal y como lo exigía la Ley de Moisés. No era, pues, extraño que alguien «le mandara poner vna poca de agua a callentar e echar çeuada dentro e, despues de caliente el agua, mandara traer vn as tablas e vna artesa e lo sacaran de alli e lo vañaran la dicha Juana Lopes e este testigo e las dichas otras moças del dicho defunto...; e despues de asy vañado, le pusieron sobre las tablas e le vistieron vna mortaja sobre vn sant benitillo largo»⁹⁰.

Los muertos solían ser enterrados en tierra y, sobre su fosa, colocaban una lápida que recibía el nombre de *pedra jabaluna*: En e de julio compraron del jurado Alonso de Açafran, vecino de Toledo, 300 *pedras jausalunas* de las del honsario de los judíos [...]

⁹¹.

87. Blasco Martínez, 1987, VII, doc. 247, a. 1387, pág. 663, lín. 10. Desconozco si la expresión tiene relación con la *amida*, cuyo significado indica aquella parte de un oficio religioso que se recita mirando hacia Jerusalén, según Nehama (vid. *Dictionnaire*, s.v. *amida*).

88. Balaguer, 1985: 341-351.

89. Molho, 1950: 175 y ss.

90. Moreno Koch, 1977: 366.

91. León Tello, 1979, doc. 1697, a. 1494-1495, pág. 598, lín. 4. El DCECH, s.v. *jabalí*, deriva *jabaluno* de *jabalí*, indicando, además, que la mención del término aparece en 1737, en Córdoba. Alcalá Venceslada, 1980, s.v., define el sustantivo *jabaluno* como 'Piedra caliza que se cuece para obtener cal'. Del adjetivo *jabaluna* se dice 'Piedra blanca

PAÇU

J. Nehama⁹² hace notar que la voz hebrea *pasuq* alterada por los judíos españoles medievales en *paçu* es un versito de la Biblia de una oración ritual: de ahí la expresión judeoespañola de *echar pasuk*, esto es, recitar en público una oración o un pasaje bíblico.

A este sistema recurrieron los judíos y conversos ante situaciones de enfermedad a la que no encontraban solución, o bien como remedio contra el mal de ojo –causa de tantos males, según creencia supersticiosa de la comunidad judía- :« E ansymismo pidio a los judíos vn *paçu* para vn hijo suyo que se le asonbraua, e rogó que se le fuesen a leer...[...]»⁹³; «E niego aver pedido a los judíos vn *paçu* para hijo mio que se asombrase, ni tal dolencia touiese»⁹⁴; «E quando algund fijo tenia doliente, recorria a la

de gran dureza’. El mismo autor llama también *jabaluna* a un determinado tipo de aceituna. El DRAE, s.v. *pedra*, la define como ‘*pedra* caliza de color obscuro, como el del jabalí, cuando está mojada’, e indica que es voz propia de Andalucía. La cita de *pedra jabaluna* del documento toledano de fines del siglo XV es, por el momento, la primera documentación del vocablo. En el año 1371, recojo el siguiente pasaje en donde se habla de una piedra de *sobrefuesa*: dedes e fazedes donación a nos, los dichos Andres Gonzalez e Maria Ferrandez , de una fuesa con su *pedra de sobre fuesa*, que es en la claustra del dicho monesterio» (vid. Peña Perez, 1983, doc. 155, a. 1371, pág. 271, lín. 2. De nuevo se menciona en la pág. 276, lín. 32. En el artículo de Romero, 1980: 403-417, la autora cita la siguiente estrofa:

15] El arón le atan cuerda sobre cuerda
 como que se fuye y sale afuera,
 meterán a él una buena piedra;
 quen y quen vendrá a tocar el palo
 como que lo llevan a un buen balo (pág. 409)

La autora - que indica que *arón* = féretro y *ballo* = baile- dice que la colocación de la lápida en el sepulcro –idea del tercer verso-, parece tener la finalidad de evitar que el muerto escape.

92. Nehama, 1977, s.v. *pasúk*

93. Beinart, 1980 a. 1489, 2r. pág. 289, lín. 7.

94. Beinart, 1980 a. 1489, pág. 292, lín. 7. Covarrubias, 1989, s.v. *asombrar* da la definición de ‘Espantarse de la sombra, vicio de bestias cortas de vista. Asombrado, el espantado [...]’, El DRAE, s.v. *asombrar* 3, lo define en sentido figurado como ‘Asustar, espantar’. Pezzi, 1989, recoge s.v. *ason[m]brado*, la expresión «asonbrado de miedo»; y en *asombrar* ‘asombrar, espantar». Molho, 1950: 277 y 281, advierte que el vulgo atribuía las enfermedades al miedo y al mal de ojo; de ahí los exorcismos, los encantamientos y la magia para librar a las personas de estos posibles males. Alcalá, 1980, s.v., define *asombro* como ‘Fantasma, marimanto’.

Santa Madre Iglesia a le desyr misas de salud, y non oraçiones de *paçu*, que el non las tenia en mas que ladrar de canes»⁹⁵; «E vsauan los judios ponerles nominas [...]»⁹⁶.

Probablemente, por deformación articulatoria, los hablantes llegaron a pronunciarlo también como *paso*: «rezando el *paso* segund que comunmente todos los legos suelen rezar»⁹⁷.

PISMON

La palabra articulada como *pismoní* procede del hebreo *pizmon* ‘canción, himno’, según el profesor Carlos Carrete.

La voz la encuentro mencionada con relativa frecuencia en los testimonios de los juicios inquisitoriales: «e que le dixera Diego Arias que si sabía el son de un *pismoní* que dicen los judíos ‘Col menacer’, e que él le dixo que sí, e lo escompezó [sic] a cantar»⁹⁸; «y mandaba al dicho Yuçé que cerasse [sic] la puerta y le deçía que cantasse en hebraico un *puizmo* [sic] y él se defendía diciendo que no sabía cantar»⁹⁹.

QUIDDUSIN

El *quiddušim* hebreo es la voz que expresa toda oración de acción de gracias ante cualquier hecho, aunque en el caso que nos ocupa sea debido a la *bendición nupcial*: «[...] en toda su vida tu non puedas dar siquiere camiar a la dita Fazbuenya ni a nenguna otra muller *quiddusin*, que quiere decir en judaico *camiar aniellos*»¹⁰⁰.

95. Beinart, 1980, a. 1490, pág. 340, lín. 29.

96. Villena, 1917, la cita en la pág. 187. Era creencia general que tenían virtud natural contra el mal de ojo, las hojas de laurel, el coral, el jacinto, la raíz de la mandrágora, etc. para otros remedios, véanse las págs. 187 y ss. El «Tratado del aojamiento» forma parte de una obra de mayor amplitud conocida por «Tres tratados», que abarca los estudios realizados sobre «De la consolación», «Del mal de ojo» y «De la lepra».

97. Moreno Koch, 1977: 368.

98. Carrete Parrondo, FIRC, II, 1985 doc. 104, a. 1488, pág. 62, lín. 8. Según Carrete, la expresión *Col menacer*, alteración de *Qol mebbaser* ‘una voz proclama’, pertenece a un conocido himno de acción de gracias. Sobre *pizmon*, vid. también Corré, 1984, s.v. pág. 53.

99. Carrete Parrondo, FIRC, III, 1986 doc. 203, a. 1486, pág. 111, lín. 9. En la línea 11, en cambio, el escribano anota *pizmó*.

100. Blasco Martínez, 1987, VII, doc. 173, a. 1375, pág. 452, líns. 11 y 16. También en la pág. 453, lín. 21. Vid. asimismo Nehama, 1977, s.v. *kidusim*. El autor cita las expresiones *dar kidusim* ‘desposarse’ y *aniyo de kidusim* ‘alianza, anillo’.

TAFELÍ (vid. *çeçit-taler*)

TARGÚN

La palabra hebrea *Targum* hace referencia a la traducción al arameo de la Biblia hebrea, según Carrete. En un texto recojo el siguiente diálogo de un judeoconverso: «Garçía Ferrandes dixo a vn su fijo: ‘Alonsyto, ve por el Targún –ques vn libro de la ley de los judíos-, que quiero meldar’; e quel moço le respondió: ‘Llamáysme Alonsyto y enviáysme por el Targún?’»¹⁰¹.

TEBÁ

La palabra *tebá* ‘púlpito’ (< heb. *tebah*) es equiparada por los judeoconvertidos a la forma romance medieval *cátedra*, según el texto: «luego en subiendo a la *cátedra* o *tebá*, el qual deçía mucho a son, según y en la forma que los judíos le dicen [...]».¹⁰²

VIDUY

Del hebreo *widduy* ‘confesión’: «débese creher piadosamente que no le recarian ni dirian el Credo ni los artículos de nuestra santa fee católica, salbo el *Viduy* e otras semejantes oraciones judaycas».¹⁰³ «e como el niño estaua rudo..., Francisco Gómes salió del telar con malenconía e le tomó de los cabeçones e le dixo: «’So pena de *viduy* que no te leuantes de ay’»».¹⁰⁴

101. Carrete Parrondo, FIRC, II, 1985 doc. 113, a. 1491, pág. 62, líns. 5 y 6. El texto nos ofrece la doble vida en que vivirían los judíos. Por un lado, profesando la Ley de Moisés, era natural que impusieran a sus hijos nombres judíos; por otro, una vez convertidos, les daban nombres cristianos. De ahí la extrañeza del hijo al ser llamado Aloncito, cuando su padre lo envía por el Targún. Otro ejemplo nos lo ofrece el siguiente testimonio: ‘Juanico, fijo’, e como no le respondió dixo por dos o tres veces la susodicha a si hijo: ‘Araqüüelo’ (vid. Carrete Parrondo, FIRC, II, doc. 251, a. 1501, pág. 113, lín. 5. El profesor Carrete advierte que *Araqüüelo* es el diminutivo del nombre de origen árabe *Arragel*.

102. Carrete Parrondo, FIRC, III, 1986 doc. 187, a. 1486, pág. 106, lín. 24.

103. Carrete Parrondo, FIRC, III, 1986, doc. 247, a. 1490, pág. 141, lín. 33

104. Carrete Parrondo, FIRC, II, 1985 a. 1502, pág. 84, lín. 6.

BIBLIOGRAFÍA

- ALCALÁ VENCESLADA, A. (1980) *Vocabulario Andaluz*, Gredos, Madrid.
- ASÁN I.M. (1977) «Más hebraísmos en la poesía sefardí», *Sefarad*, 37.
- BAER Fritz (Yitsak) (1985) *Historia de los judíos en la Corona de Aragón (siglos XIII y XIV)*. Traducido por Antón San Martín Rivera. Zaragoza, Diputación general de Aragón. Departamento de Cultura.
- BALAGUER, Francisco (1985) «Notas sobre la población judía de Huesca en el siglo XV», *Sefarad*, 45,341-351.
- BARRIOS AGUILERA, Manuel (1988) *Libro de los Repartimientos de Loja, I*. Edición y estudio preliminar de Manuel Barrios Aguilera. Granada, Universidad de Granada- Excmo. Ayuntamiento de Loja.
- BEINART Haim (1974) *Records of the Trials of the Sapanish Inquisition in Ciudad Real*. Edited with Introductions and Notes by
-- Volume one 1483-1485. Jerusalem The Israel Academy of Sciences and Humanities.
- BEINART Haim (1985) *Records of the Trials of the Sapanish Inquisition in Ciudad Real*, by----- Volume four. Documents. Bibliographical and Notes. Indexes. Jerusalem The Israel Academy of Sciences and Humanities.
- BEINART Haim (1980) *Trujillo. A Jewis Community in Extremadura on the Eve of the Expulsion from Spain*. The Magnes Press. The Hebrew University Jerusalem.
- BLASCO MARTÍNEZ, Asunción (1987), *Los judíos de Zaragoza en el siglo XIV*. Tesis doctoral defendida en Zaragoza.
- CARRETE PARRONDO, Carlos (1981), *Fontes Iudaeorum Regni Castellae, Provincia de Salamanca.*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
-- (1985), *Fontes Iudaeorum Regni Castellae, II. El Tribunal de la Inquisición en el Obispado de Soria(1486-1502)*. Universidad de Granada
-- (1986), *Fontes Iudaeorum Regni Castellae, III Proceso inquistorial contra los Arias Dávila segovianos: un enfrentamiento social entre judíos y converso*. Universidad Pontificia de Salamanca
- COROMINAS-PASCUAL (1981-1991) *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. Madrid, Gredos.
- CORRÉ A. D. (1984) «A Comparative Sephardic Lexicon» *Hispania Judaica, III*.

- COVARRUBIAS, Sebastián de (1989), *Tesoro de la lengua castellana o española*. Edición de Martín de Riquer. Barcelona, Editorial Altafulla.
- GILITZ, David M. (2003), *Secreto y engaño. La religión de los criptojudíos*. Junta de Castilla y León. Consejería de Educación y Cultura.
- JASTROW Marcus (1950) *A Dictionary of the Targumin, the Talmud Babli and Jerusalemi and the Midratic Literature*. Compiled by---with and index of scriptural Quotations. Volume II. New York. Pardes Publishing House.
- LEÓN TELLO, Pilar (1979), *Judíos de Toledo. Tomo II. Inventario Cronológico de documentos*. Madrid, C.S.I.C.
- MARTÍNEZ MELÉNDEZ, M^a Carmen (1989), *Los nombres de tejidos en castellano medieval*. Universidad de Granada.
- MOLHO, Michael (1950), *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica*, traducido del francés por F. Pérez Castro. Madrid- Barcelona, CSIC, Instituto Arias Montano.
- MORENO KOCH, Yolanda (1977), «La comunidad judaizante de Garcimuñoz 1489-1492», *Sefarad*, 37.
- NEHAMA J. (1977) *Dictionnaire du Judéo-Espagnol*. Avec la collaboration de Jesús Cantera, Madrid, CSIC Instituto «Benito Arias Montano».
- OLIVER H. H. -. LITELFIELD, M.G., (1987) *Escorial Bible I.I.4*, Volume II. Madison.
- PEÑA PÉREZ, Francisco Javier (1983), *Documentación del monasterio de San Juan de Burgos (1091-1400)*. Burgos, Ediciones J.M. Garrido.
- PEZZI, Elena, (1989), *El vocabulario de Pedro de Alcalá*, Almería, Editorial Cajal.
- REMIRO, Mariano Gaspar (1914) «Sobre algunos vocablos y frases de los judeo-españoles» BRAE, I.
- RÉVAH. I (1984) Formation et evolution de parlers judéo-espagnols de Balkans», *Hispania Judaica. Studies on the history, language and literature of the Jews in the Hispanic World*, edited by Josep M Sola-Solé, Samuel G Armistead, Joseph H. Silverman. III Language. Barcelona , Puvill Libros.

- ROMERO, Elena (1980), «La última jornada del hombre en una copla sefardí de moral», *Sefarad*, 40.
- SIMONET, F.J (1967), *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas por los mozárabes*. Amsterdam, Oriental Press, (edición facsímil de la edición de Madrid de 1988.)
- VILLENA, Enrique (1917) «Tratado de aojamiento» publicado por J.H. Soler R.H 4.1.